



مرشد "الميتساف" الداخلي في اللغة الإنجليزية للصف الثامن
ערכת המיצ"ב הפנימי באנגלית לכיתה ח'

كراسة توجيهات
للتقييم الداخلي المدرسي
חוברת הנחיות
להערכה פנים בית-ספרית
מעודכן לתאריך 25/04/13



1035

المحتويات

مقدمة

- 5.....التقييم الداخلي المدرسي.....
- 6.....المراجع
- 7.....محتويات مرشد "الميتساف" الداخلي

الفصل أ

- 9.....وصف الامتحان
- 9.....أ.1 مبنى الامتحان.....
- 13.....أ.2 مسح الامتحان

الفصل ب

- 17.....توجيهات لإجراء الامتحان
- 17.....ب.1 الاستعداد لإجراء الامتحان
- 19.....ب.2 التعامل مع التلاميذ ذوي الاحتياجات الخاصة
- 21.....ب.3 توجيهات عامة لإجراء الامتحان في الصف
- 24.....ب.4 ملاءمة في مضمون الامتحان وطريقة إجرائه لاحتياجات المدرسة

الفصل ج

- 25.....توجيهات لفحص الامتحان.....
- 25.....ج.1 دليل الإجابات والتوجيهات لاستعماله أثناء فحص الامتحانات
- 38.....ج.2 توجيهات لفحص الامتحان وحساب العلامات.....
- 40.....ج.3 ملاءمة حساب العلامات لاحتياجات المدرسة
- 41.....ج.4 المقارنة مع معطيات مجموعات المقارنة (معايير قطرية).....
- 42.....ورقة تركيز العلامات للتلميذ للحساب اليدوي - نموذج.....
- 43.....ورقة تركيز العلامات للتلميذ للحساب اليدوي.....
- 44.....ورقة المسح الصفي.....

التقييم الداخلي المدرسي (school based evaluation)

تُستخدم امتحانات "الميتساف" (مقاييس النجاح والنماء في المدرسة) الخارجية لتقييم واسع وإجمالي يُعرف أيضاً باسم "تقييم التعلّم". الهدف من هذا التقييم هو تشجيع تحمل المسؤولية وتقديم تقرير إلى المتلقين المختلفين داخل المدرسة وخارجها، حول مستوى تحصيل التلاميذ (بيرنباوم، 2004، Furtak, 2006). أدت الرغبة في تقليص الانعكاسات السلبية للامتحانات الخارجية على المدرسة، قدر الإمكان، إلى تحديث مبنى التقييم القطري في السنة الدراسية 2006-2007¹. في إطار هذا التحديث، تمّ التأكيد على أهمية التقييم الداخلي التكويني، الذي تقوم به الطواقم المدرسية ويتلاءم مع الحاجات الخاصة لهذه الطواقم.

يُمجّ المبنى الجديد بين التقييم المدرسي الذي يتم بواسطة وسائل خارجية ("ميتساف خارجي" ويمتحن فيه ربع تلاميذ المدارس) وبين امتحانات خارجية تُجرى داخل المدرسة وتخدم المدرسة فقط ("ميتساف داخلي"). يقوم الميتساف الداخلي على دمج ثلاثة مركبات: (أ) إجراء امتحان قطري خارجي-موضوعي، تمّ تطويره في "راما" (السلطة القطرية للقياس والتقييم) بمشاركة لجان مهنية ومفتشين مركّزين، يعكس منهج التعليم ومعايير المعرفة والفهم؛ (ب) فحص داخلي للامتحان يقوم به طاقم معلمي المدرسة (بمساعدة دليل إجابات مُرفق مع الامتحان)، يساعد في الحصول على مردودية فردية وجماعية سريعة حول مدى تمكّن التلاميذ من المادة في كل مجال من مجالات المعرفة، ويساعد المعلم في بلورة تبصّرات تعليمية على مستوى الصف؛ (ج) المقارنة بين تحصيل التلاميذ في المدرسة ومعطيات مجموعات المقارنة (معايير قطرية)، الناجمة عن معالجة معطيات امتحانات الميتساف الخارجي في بداية السنة الدراسية القادمة (بلر، 2007).

يهدف الميتساف الداخلي إلى توفير مردودية فورية تساعد في تحسين التعلّم لدى التلاميذ، والتنبيه إلى وجود تلاميذ غير مُتمكّنين من المضامين والمهارات المطلوبة، وتحديد الفجوات بين الأداء المُتوقّع والأداء الفعلي، وتقييم فعالية الخطوات التي تتخذها المدرسة لتقليص الفجوات. إنّ جوهر التقييم الداخلي التكويني يكمن في تعددية استعمالاته (Black & Wiliam, 1998) وفي قدرته على المساعدة في تحسين عملية التعلّم خلال تكوّنها (Airasian, 1994; Dann, 2002).

استخدام امتحانات الميتساف لأغراض داخلية قد يشكّل حافزاً للنماء والتحسين: فالمعطيات قد تُوفّر المعلومات المطلوبة لعملية اتّخاذ القرارات على المستويات المختلفة: المدرسية والتطبيقية والصفية والفردية؛ وتساعد في تحديد التحصيل المُتوقّع والمستوى المطلوب من التلاميذ، وتكون أداة لفحص الخطط التعليمية المدرسية. قد تساعد امتحانات الميتساف الداخلية في كشف نقاط الضعف ونقاط القوة على مستوى الفرد وعلى مستوى الصف، وتوفير المعلومات حول الحاجات المتغيّرة الجديرة بالعناية، وتطوير التفكير التخطيطي المدرسي، وتحديد الأهداف القائمة على المعطيات، والمساهمة في خلق رؤية أكثر شمولية للجهاز، وبلورة معايير لتحمل المسؤولية.

إنّ استخدام أوسع تشكيلة من المعطيات الداخلية والخارجية يساعد في فهم أفضل للواقع المدرسي (نور، 2001).

¹ معلومات حول تحديث مبنى التقييم وردت في حوزر منكب"ل" 3/ح(أ) 3-4: "מתכונת ההערכה הארצית ומידע על המיצ"ב החיצוני והפנימי".

בירנבוים, מ' (2004). יחידה 7: משוג והערכה בכיתה. בתוך: מ' בירנבוים, צ' יועד, ש' כ"ץ וה' קימרון, בהבניה מתמדת – סביבה לפיתוח מקצועי של מורים בנושא תרבות הל"ה המטפחת הכוונה עצמית בלמידה. ירושלים: משרד החינוך, התרבות והספורט.

בלר, מ' (2007). מדידה בשירות הלמידה – על מה ולמה? הד החינוך, פ"א, 7, עמ' 32-36.

נבו, ד' (2001). הערכה בית-ספרית. אבן-יהודה: רכס.

Airasian, P. W. (1994). *Classroom Assessment* (2nd ed.). New York: McGraw Hill.

Black, P., & Wiliam, D. (1998). Assessment and Classroom Learning. *Assessment in Education*, 5(1), 7-74.

Dann, R., (2002). *Promoting Assessment as Learning: Improving the Learning Process*. London & New York: Routledge Falmer.

Furtak, E. M. (2006). *Formative Assessment in K-8 Science Education: A Conceptual Review*. Commissioned paper by the National Research Council for Science Learning K-8 consensus study.

محتويات مرشد "الميتساف" الداخلي

أُجري امتحان مقياس النجاعة والنماء ("الميتساف") في اللغة الإنجليزية للصف الثامن في المدارس في السنة الدراسية الحالية (2012-2013) في إطار الميتساف الخارجي، وهو يُقدّم إليكم للاستعمال المدرسي الداخلي ("ميتساف داخلي").

تم تطوير الامتحان في السلطة القطرية للقياس والتقييم ("راما")، بمشاركة لجنة توجيه ضمت المفتشة المركزة على تدريس اللغة الإنجليزية، معلمين، مستشارين أكاديميين، وممثلين عن الأوساط المختلفة. مواضيع الامتحان تعكس منهج التعليم، وتتلاءم مع المواد التي يتعلمها التلاميذ حتى نهاية الصف الثامن. يجب اعتبار هذا الامتحان أداة تقييم داخلية-مدرسية، تضاف إلى أدوات التقييم الأخرى المستعملة في المدرسة طوال السنة الدراسية. كذلك يمكن أن يستعمل كبديل لامتحان مدرسي، على أن يقوم طاقم من معلمي المدرسة بفحص دفاتر الامتحان، وتحليل النتائج ودراستها. من الجدير بالذكر أن **نتائج امتحان الميتساف الداخلي مخصصة للاستعمال الداخلي، إذ لا يُطلب من المدرسة تقديم تقارير عن هذه النتائج لأي جهة كانت**. الهدف هو تمكين طاقم المدرسة من أن يستخلص من عملية فحص الامتحانات ونتائجها تبصّرات (على مستوى التلميذ، وعلى مستوى الصف وعلى مستوى خطة العمل المدرسية) تساعد في التركيز على الأهداف التربوية والتعليمية وتحسين تحصيل التلاميذ.

هذا المرشد معدّ لمساعدة طاقم المدرسة في إجراء الامتحان، وفحصه واستخلاص الفائدة المرجوة منه. كجزء من الاستعداد لإجراء الامتحان في المدرسة، نوصي بقراءة المرشد بتمعن والعمل بموجب التعليمات التي ترد فيه. من الجدير بالذكر أن المدرسة تستطيع أن تحدد إطاراً مختلفاً لإجراء أو/و تقييم الامتحان، لكن عليها أن تتذكر أنه كلما تمت المحافظة على قواعد التنفيذ والتقييم التي نوصي بها، تكون نتائج الامتحان أكثر موثوقية ومصداقية وقابلية للمقارنة مع معطيات مجموعات المقارنة (المعايير القطرية). معطيات مجموعات المقارنة تُحسب بناءً على نتائج امتحان الميتساف الخارجي، التي ستنشرها السلطة القطرية للقياس والتقييم (راما) بعد عدة أشهر.

يمكنك إيجاد المزيد من المعلومات عن امتحان الميتساف الداخلي والمواد المساعدة على موقع السلطة القطرية للقياس والتقييم (راما) الذي عنوانه: <http://rama.education.gov.il>، من خلال النافذة الصغيرة "הערכה בית-ספרית" في موضوع "מיצ"ב פנימי".

للاستفسار عن الميتساف الداخلي يمكنك التوجّه بالسؤال بواسطة:

• البريد الإلكتروني: meitzav@education.gov.il

• الهاتف رقم: 03-7632888

תحتوي كراسة التوجيهات التي بين يديك على ثلاثة فصول:

الفصل أ - وصف الامتحان: مبنى الامتحان ومسح الامتحان.

الفصل ب - توجيهات لإجراء الامتحان: الاستعداد لإجراء الامتحان في المدرسة، تفصيل الملاءمات للممتحنين ذوي الاحتياجات الخاصّة، توجيهات عامة لإجراء الامتحان، واقتراحات لملاءمة الامتحان لاحتياجات المدرسة.

الفصل ج - توجيهات لفحص الامتحان: دليل الإجابات والتوجيهات لاستعماله عند فحص دفاتر الامتحان، توجيهات لحساب العلامات (بشكل يدوي أو بشكل محوسب)، ملاءمة حساب العلامات لاحتياجات المدرسة، وشرح حول مقارنة النتائج المدرسية مع نتائج مجموعات المقارنة (جميع المدارس، جميع المدارس الناطقة بالعبرية، جميع المدارس الناطقة بالعربية).

نتمنى لكم عملاً ممتعاً ومثمراً!

1.1 מבני الامتحان

الفصل أ: وَصْف الامتحان

Domain	Relevant Benchmarks	No. of Tasks	Possible Text Types	Length of Texts	Possible Item Types	Possible Categories of Comprehension Questions*
Access to Information from Spoken Texts 20%	<ul style="list-style-type: none"> understand the main ideas and supporting details in a text and use this knowledge as needed identify different text types and use this knowledge as needed identify explicit opinions and feelings extract relevant information for a specific purpose draw inferences 	2	<ul style="list-style-type: none"> advertisement announcement broadcast conversation excerpt from a lesson interview message news / weather report oral presentation speech radio program report story 	<p>Level One approximately 80 – 100 seconds</p> <p>Level Two approximately 100 – 120 seconds</p>	<ul style="list-style-type: none"> filling in a chart / table graphic organizer matching multiple-choice open-ended (e.g. wh-questions and sentence completion) sequencing 	<ul style="list-style-type: none"> Literal Integration Inference Personal response

Domain	Relevant Benchmarks	No. of Tasks	Possible Text Types	Length of Texts	Possible Item Types	Possible Categories of Comprehension Questions*
<p>Access to Information from Written Texts</p> <p>60%</p>	<ul style="list-style-type: none"> understand the main ideas and supporting details in a text and use this knowledge as needed understand the structure and conventions of different text types and use this knowledge as needed identify different text types and use this knowledge as needed identify explicit opinions and feelings draw inferences in order to identify points of view in a text, distinguishing fact from opinion extract/interpret information from visual data extract relevant information for a specific purpose 	3	<ul style="list-style-type: none"> advertisement article / report biography book cover brochure comic strip diary entry flyer graph interview letter / email message notice postcard review short expository text story timetable / schedule travel guide web page 	<p>Level One (two texts) approximately 100 – 140 words and 160 – 200 words</p> <p>Level Two (one text) approximately 270 – 320 words</p>	<ul style="list-style-type: none"> chart / table graphic organizer matching multiple-choice open-ended (e.g. wh-questions and sentence completion) sequencing 	<ul style="list-style-type: none"> Literal Integration Inference Personal response

Domain	Relevant Benchmarks	No. of Tasks	Length of Tasks	Possible Text Types	Assessment Criteria
Written Presentation 20%	<ul style="list-style-type: none"> ▪ describe people, places, things and events ▪ react to the content of something read or seen ▪ produce a short piece of coherent writing that conveys personal experiences ▪ express ideas and opinions about general topics and experiences using main ideas and supporting details 	1	70 – 80 words	<ul style="list-style-type: none"> ▪ article (e.g. for the school newspaper) ▪ description ▪ email ▪ extended form ▪ forum ▪ friendly letter ▪ opinion ▪ short composition ▪ story 	<p>Communicative Ability</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ relevance ▪ clarity of message <p>Vocabulary</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ varied ▪ appropriate <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ use of basic syntactical and grammatical structures (word order and verb form) ▪ spelling ▪ basic punctuation and capitalization <p>Length</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ writes at least 70 words

* Categories of Comprehension

Lower-Order Thinking Skills (LOTS)

Literal Comprehension: Literal comprehension refers to an understanding of the explicit meaning of a text. Questions that require literal comprehension include items that can be answered directly from the text at the sentence level. They can be questions that require either copying or rephrasing of information from the text. It also includes reference questions.

Higher-Order Thinking Skills (HOTS)

Integration: Integration refers to an understanding of the explicit meaning of a text but also requires accessing information from various parts of the text in order to answer a given question. Questions that require integration include items that require thinking about how ideas or information in the passage relate to each other as well as to an understanding of its main idea and supporting details.

Inference: Inference refers to an understanding of the implicit meaning of a text. Questions that require inference include items that involve combining the pupils' literal understanding of the text with their own knowledge and experiences in order to produce a response that is not explicitly stated in the text. It also includes reference questions and questions that require identification of a specific text type.

Personal response: Personal response refers to questions that call for pupils' personal involvement with the text. The answers come from the pupils and are not found in the text. However, the answers must relate to the text. In order to answer personal response questions, pupils have to draw on both their literal understanding of the text and their own knowledge and opinions.

2.1 מסע الامتحان

Access to Information from Spoken Texts (AIST) 20%				Access to Information from Written Texts (AIWT) 60%				Written Presentation (WP) 20%				Categories of comprehension		Difficulty level			
Benchmarks				Benchmarks				Benchmarks									
Understand the main ideas and supporting details in a text	Identify different text types	Identify explicit opinions and feelings	Extract relevant information for a specific purpose	Draw inferences	Understand the main ideas and supporting details in a text	Understand the structure and conventions of different text types	Identify different text types	Identify explicit opinions and feelings	Draw inferences in order to identify points of view in a text, distinguishing fact from opinion	Extract / interpret information from visual data	Extract relevant information for a specific purpose	Describe people, places, things and events	React to the content of something read or seen	Produce a short piece of coherent writing that conveys personal experiences	Express ideas and opinions about general topics and experiences using main ideas and supporting details		
Task 1																	
1																Literal	1**
2																Literal	1**
3																Literal	1**
4																Literal	1**
5																Inference	2**

* Difficulty level based on empirical data: 1 = low; 2 = medium low; 3 = medium high; 4 = high

** Difficulty level assessed by experts: 1 = low; 2 = medium low; 3 = medium high; 4 = high

Access to Information from Spoken Texts (AIST)				Access to Information from Written Texts (AIWT)				Written Presentation (WP)				Categories of comprehension	Difficulty level			
20%				60%				20%								
Benchmarks																
Understand the main ideas and supporting details in a text	Identify different text types	Identify explicit opinions and feelings	Extract relevant information for a specific purpose	Draw inferences	Understand the structure and conventions of different text types	Identify different text types	Identify explicit opinions and feelings	Draw inferences in order to identify points of view in a text, distinguishing fact from opinion	Extract / interpret information from visual data	Extract relevant information for a specific purpose	Describe people, places, things and events	React to the content of something read or seen	Produce a short piece of coherent writing that conveys personal experiences	Express ideas and opinions about general topics and experiences using main ideas and supporting details		
Task 2																
6															Literal	1**
7															Literal	2***
8															Literal	1**
9															Inference	3***
10															Literal	2***
Task 3																
															Literal	1*
															Literal	2*
															Literal	2*
															Inference	2*
															Inference	3*
															Inference	3*

Difficulty level based on empirical data: 1 = low; 2 = medium low; 3 = medium high; 4 = high

* Difficulty level assessed by experts: 1 = low; 2 = medium low; 3 = medium high; 4 = high

Access to Information from Spoken Texts (AIST) 20%				Access to Information from Written Texts (AIWT)				Written Presentation (WP) 20%				Categories of comprehension	Difficulty level		
Benchmarks				Benchmarks				Benchmarks							
Understand the main ideas and supporting details in a text	Identify different text types	Identify explicit opinions and feelings	Extract relevant information for a specific purpose	Draw inferences	Understand the structure and conventions of different text types	Identify different text types	Identify explicit opinions and feelings	Draw inferences in order to identify points of view in a text, distinguishing fact from opinion	Extract / interpret information from visual data	Extract relevant information for a specific purpose	Describe people, places, things and events	React to the content of something read or seen	Produce a short piece of coherent writing that conveys personal experiences	Express ideas and opinions about general topics and experiences using main ideas and supporting details	
														Literal	2*
														Literal	3*
														Literal	2*
														Literal	3*
														Inference	3*
														Inference	2*

Task 4

* Difficulty level based on empirical data: 1 = low; 2 = medium low; 3 = medium high; 4 = high

** Difficulty level assessed by experts: 1 = low; 2 = medium low; 3 = medium high; 4 = high

الفصل ب: توجيهات لإجراء الامتحان

يحتوي هذا الفصل على معلومات تهدف إلى مساعدة المدرسة في الاستعداد مسبقاً لإجراء امتحان الميْتساف الداخلي. هذه المعلومات تتعلق بموعد إجراء الامتحان في الصف، والمحافظة على سرية الامتحانات، والتعامل مع التلاميذ ذوي الاحتياجات الخاصة، وطريقة إجراء الامتحان في الصف وملاءمة الامتحان لاحتياجات المدرسة وما شابه. **من المهم قراءة هذا الفصل قبل إجراء الامتحان في المدرسة والاستعداد بموجبه.**

ب.1 الاستعداد لإجراء الامتحان

موعد إجراء الامتحان: هذا الامتحان معدّ لإجرائه فُيئَل نهاية السنة الدراسية للصف الثامن. يجب إجراء الامتحان في المدرسة في **يوم الثلاثاء الموافق 23 نيسان 2013** أو في موعد أقصاه خمسة أيام تدرّيس من هذا التاريخ (بموافقة المدير).

إبلاغ التلاميذ: نوصي بإبلاغ تلاميذ الصفوف التي سوف تُمتحن بموعد الامتحان مسبقاً، وبالمواد التي سوف يشملها الامتحان، وبالمجالات التي سوف تُستعمل فيها نتائجهُ، وذلك وفقاً لقرار المدرسة (هل تُسلّم العلامة للتلميذ؟ هل تظهر العلامة على الشهادة؟ هل تُرسل إشعارات لأولياء الأمور؟ وما شابه ذلك).

المحافظة على سرية أسئلة الامتحان داخل المدرسة وخارجها: نوصي بإجراء الامتحان لجميع الصفوف الثامنة في المدرسة في اليوم نفسه وفي الساعة نفسها. قد يؤدي إجراء الامتحان في شعب مختلفة في أوقات مختلفة إلى "تسرب" الأسئلة. بالإضافة إلى ذلك، وبما أن الامتحان يُجرى في مدارس عديدة، فيجب الحرص قدر الإمكان على سرية الامتحان وسرية كراسة التوجيهات هذه، حتى بعد إجراء الامتحان.

ملاءمة مضمون الامتحان لاحتياجات المدرسة: انظر البند ب.4.

صيغة الامتحان: يتطرق هذا المرشد إلى صيغة واحدة فقط من الامتحان التي سيُمتحن فيها التلاميذ. إذا كان هناك خوف من حدوث "نقل" في الامتحان، فعلى المدرسة أن تستعدّ لذلك بالطرق الملائمة، مثل: زيادة عدد المُراقبين في الصفوف، أو إيجاد حلّ تنظيمي آخر تراه المدرسة مناسباً.

الاستعدادات لامتحان التلاميذ ذوي الاحتياجات الخاصة: تشمل الاستعدادات ليوم الامتحان تطرُقاً مناسباً إلى التلاميذ ذوي الاحتياجات الخاصة. لتوفير الاحتياجات الملائمة لهؤلاء التلاميذ، يجب الاستعداد لذلك مسبقاً، ومع اقتراب موعد امتحان الميْتساف على المدرسة أن تحضّر وسائل خاصة لإجراء الامتحان (مثل: دفاتر امتحان مُكبّرة للتلاميذ الذين يعانون من صعوبة في الرؤية)؛ وأن تخصص صفّاً منفصلاً وقوى عاملة بموجب الحاجة (انظر البند ب.2 لاحقاً)، وأن تُبلغ التلاميذ الذين يستحقون هذه الملاءمات بأنها ستوفرها لهم (مثل: إعادة كتابة إجابات الامتحان، استراحات، الخروج إلى المراحيض، تقسيم الامتحان إلى أقسام، قراءة للتلميذ). في البند ب.4 يوجد تفصيل لمجموعات التلاميذ ذوي الاحتياجات الخاصة وكيفية التعامل معهم، خلال إجراء امتحان الميْتساف الداخلي.

إعادة دفاتر الامتحان: يمكن إعادة دفاتر الامتحان للتلاميذ بعد أسبوعين تقريباً من إجراء الامتحان (لاعتبارات تتعلق بسرية الامتحان).

المعدات المطلوبة للامتحان:

يتضمن الامتحان مهمات في فهم المسموع. لذلك يجب تزويد كل صف بجهاز مُشغِّل أقراص "سي دي". قرص "سي دي" الذي يشمل مهمات فهم المسموع مرفق في المغلّف.



ب.2 التعامل مع التلاميذ ذوي الاحتياجات الخاصة

يتناول هذا البند الملاءمات المُمكنة التي يحصل عليها التلاميذ ذوو الاحتياجات الخاصة في إطار المیتساف الداخلي². يجب توفير ظروف امتحان ملائمة ومُنصفة لهؤلاء التلاميذ، وذلك لتمكينهم من التعبير عن قدراتهم التعليمية كاملةً، مع الحرص على عدم المسّ بجودة المعطيات المتلقاة. في امتحانات المیتساف الداخلي، من المفضل أن يتم توفير نفس الظروف التي تُوفّر لهم في التعليم والامتحانات العادية في المدرسة على مدار السنة. بعد تحديد التلاميذ ذوي الاحتياجات الخاصة، تُخصّص المدرسة، بحسب الحاجة، غرفاً صافية منفصلة تتوفّر فيها الظروف المطلوبة لهؤلاء التلاميذ (قراءة الامتحان للتلميذ، كتابة إجابات التلميذ من قِبَل المعلم، تمديد قصير لمدة الامتحان، دفتر امتحان مكبّر، وما شابه ذلك).

فيما يلي، تفصيل لكيفية التعامل مع مجموعات من التلاميذ ذوي الاحتياجات الخاصة:

التلاميذ الذين يتعلمون في صفوف التعليم الخاص: الامتحان المذكور مُخصّص لفحص مستوى تمكّن التلاميذ من المواد التعليمية وفق منهج التعليم العام. لذلك، يمكن أن تتيح المدرسة، وفق ما تراه مناسباً، لهؤلاء التلاميذ ملاءمات بموجب "البرنامج التربوي الفردي" الخاص بكل تلميذ. مع ذلك، وكما هو الحال في المیتساف الخارجي، لا يتوجّب إجراء امتحان لهؤلاء التلاميذ.

تلاميذ الصفوف العادية الذين يستحقون تلقي الدعم من برنامج الدمج: من حق طاقم المدرسة أن يقرر كيف يُجري امتحان المیتساف الداخلي لتلاميذ الدمج. بما أن الامتحان قائم على منهج التعليم العام، فقد لا يتلاءم مع ما تعلّمه هؤلاء التلاميذ. مع ذلك، نرى أن هناك أهمية عاطفية واجتماعية لأن يُمتحن التلاميذ مع زملائهم. لذا، يجب على طاقم المدرسة أن يقرر كيف يُمتحن هؤلاء التلاميذ، وذلك بناءً على قدراتهم العقلية والعاطفية والاجتماعية، وبناءً على البرنامج التربوي الفردي لكل تلميذ. كما يمكن أن تعفي المدرسة هؤلاء التلاميذ من أقسام معينة من الامتحان، أو أن تعفيهم من أسئلة صعبة، أو تقسم الامتحان إلى عدة أقسام.

التلاميذ الذين يعانون من عسر تعلّمي ولا يستحقون تلقي الدعم من برنامج الدمج: تشمل هذه المجموعة التلاميذ الذين لا يستحقّون الحصول على دعم من برنامج الدمج (سواء أُجريت لهم عملية تشخيص من قِبَل طرف خارجي أو لم تُجرَ)، لكنهم يواجهون صعوبات في التعلّم، خاصة في القراءة والكتابة. هؤلاء هم التلاميذ الذين اعترفت المدرسة بحاجتهم إلى الحصول على ظروف ملائمة خلال عملية التعلّم العادية، وفي الامتحانات التي تُجرى في المدرسة طوال السنة الدراسية. نوصي بأن يتقدم هؤلاء التلاميذ إلى هذا الامتحان بنفس الطريقة التي يُمتحنون فيها بشكل عام في المدرسة. يُمتحن التلاميذ الذين يعانون من مشاكل في الإصغاء والتركيز في ظروف ملائمة بحسب الحاجة (غرفة منفصلة، غرفة هادئة، تقسيم الامتحان إلى عدة أقسام، وما شابه ذلك).

التلاميذ الذين يعانون من مشاكل في السمع مُعفون من القسم "أ" من الامتحان (الذي يتضمن مهمات فهم المسموع فقط). علامة الامتحان الإجمالية لهؤلاء التلاميذ تُحسب بدون هذه المهمات (انظر البند ج.2 لاحقاً تحت العنوان "توجيهات لحساب العلامة الإجمالية للتلميذ يدوياً").

² تتوفر في امتحانات المیتساف الخارجي ظروف موحدة، بحسب ما جاء في حوزر منכ"ל "הוראות קבע" סח/3 (א) סעיף 3-4. בנושא התאמות לתלמידים בעלי צרכים מיוחדים במבחנים ארציים (המיצ"ב/ "מאה מושגים"/ מבחני החמ"ד) בבתי הספר היסודיים ובחטיבות הביניים.

التلاميذ الذين يعانون من صعوبة في الرؤية: يُمتحَن هؤلاء التلاميذ في غرفة الصف العادية، ويحصلون على دفاتر امتحان مكبَّرة. على المدرسة الاستعداد مسبقًا لتصوير الدفاتر مكبَّرة.

انتبهوا، يُمنع أيضًا التلاميذ ذوو الاحتياجات الخاصة من استعمال القاموس في الميטساف الخارجي.



ב.3. توجيهات عامة لإجراء الامتحان في الصف

يتضمن هذا البند توجيهات عامة لإجراء الامتحان في الصف. إجراء الامتحان وفق توجيهات موحدة يساهم في ضمان موثوقية الامتحان، ويوفر لكل تلميذ فرصة متساوية للتعبير عن معلوماته وعن مستواه تمكنه من مادة التعليم.

وقت إجراء الامتحان ومدته

- نوصي بإجراء الامتحان في الساعات (الحصص) التي يكون التلاميذ فيها يقظين، ولا توجد في محيط الامتحان أي عوامل قد تُشوّش عليهم. يُجرى امتحان المیتساف الخارجي في الحصتين الثالثة والرابعة من اليوم الدراسي، ونوصي بإجراء الامتحان الداخلي في هذه الحصص أيضاً.
- الوقت المخصص للامتحان الذي يتم إجراؤه كاملاً بكل أقسامه هو 90 دقيقة بدون استراحات. وقد تمّ تحديد هذا الوقت بحيث يستطيع التلاميذ الإجابة بهدوء عن جميع أسئلة الامتحان. إذا احتاج التلاميذ إلى بضع دقائق إضافية لكي يكملوا الامتحان، يمكن منحهم وقتاً إضافياً قصيراً، وفق ما تقررره المدرسة. على كل حال، نوصي بعدم إعطاء وقت إضافي يزيد عن 15 دقيقة. قبل بداية الامتحان يجب إبلاغ التلاميذ بالوقت المُخصّص له، لكن لا يجوز حتّم على الإسراع أثناء سير الامتحان، ولا يجوز كتابة عدد الدقائق المتبقية لانتهاؤ الامتحان على اللوح.

إنهاء الامتحان قبل انتهاء الوقت المخصص له: على المدرسة أن تقرر إذا كان بإمكان التلميذ الذي ينهي الامتحان قبل انتهاء الوقت أن يبقى في الصف أو يخرج منه. من المفضل تشجيع التلاميذ الذين أنهوا الامتحان قبل انتهاء الوقت، على مراجعة إجاباتهم مرة أخرى ومن ثم تسليم دفاترهم.

المراقبة في الصف: نوصي بأن ينتقل معلم اللغة الإنجليزية أثناء إجراء الامتحان بين غرف صفوف المُمتَحِنين، وألا يكون مراقباً في أي صف. للمراقبة في الصف نوصي بتعيين معلم مراقب ليس من معلمي الموضوع.

وظائف معلم اللغة الإنجليزية:

1. تقديم توضيحات قبل بداية الامتحان: قبل بداية الامتحان يقدم معلم اللغة الإنجليزية توضيحات عامة للتلاميذ حول مضامين الامتحان، بحسب ما يراه مناسباً، في الصفوف التي تتقدم للامتحان.
2. توثيق أسئلة التلاميذ أثناء الامتحان: أحد أهداف الامتحان الداخلي هو مساعدة معلم اللغة الإنجليزية في إجراء مسح لمعلومات التلاميذ وللصعوبات التي تواجههم. لذلك هناك أهمية لتوثيق الأسئلة التي يطرحها التلاميذ أثناء الامتحان. نوصي بأن ينتقل معلم اللغة الإنجليزية أثناء الامتحان بين غرف صفوف المُمتَحِنين ويسجل الأسئلة التي يطرحها التلاميذ. بناءً على هذه الأسئلة وعلى نتائج الامتحان، يمكن للمعلم أن يتوصل إلى تبصّرات تعليمية واستخلاص استنتاجات تؤثر على طريقة التدريس في الصف.

وظائف المعلم المراقب في الصف أثناء الامتحان:

1. أن يوجّه التلاميذ إلى قراءة التعليمات للامتحان التي في الصفحة 3، ثم الانتقال فوراً إلى المهمة 1 (Task 1) في الصفحة 6. يجب التأكد من أن التلاميذ انتقلوا إلى الصفحة الصحيحة.
2. أن يُسمِع قرص "السي دي" الذي يشمل مهمات فهم المسموع للتلاميذ (انظر البند "مهمات فهم المسموع" لاحقاً).
3. أن يشرف على سير الامتحان بشكل سليم وأن يحافظ على النظام ونزاهة الامتحان.
4. أن يتأكد من أن كل تلميذ يحلّ الامتحان بصورة فردية. نرجو الانتباه إلى أنه يجب عدم الإجابة عن أسئلة التلاميذ التي تتعلق بالمضامين وعدم قراءة أسئلة الامتحان لهم، كما يجب عدم التلميح إلى الإجابة الصحيحة وعدم توجيه التلاميذ إليها.
5. أن يهَيِّئ جو عمل هادئاً ومريحاً، بدون ضغط الزمن، يُمكن التلاميذ من التعبير عن معرفتهم على أكمل وجه.
6. أن يساعد التلاميذ في حلّ المشاكل الفنية التي قد تواجههم (طباعة غير واضحة، دفتر غير صالح وما شابه ذلك)، أو أن يساعد في حلّ المشاكل الشخصية التي لا علاقة لها بمضمون الامتحان (السماح بتناول الطعام والشراب خلال الامتحان وفق سياسة المدرسة، معالجة مشاكل خاصة وما شابه ذلك).
7. أن يشجع التلاميذ على الإجابة عن جميع أسئلة الامتحان وأن يطلب منهم مراجعة إجاباتهم قبل تسليم الدفتر للمعلم.
8. أن يُوثِّق الأسئلة التي يطرحها التلاميذ خلال الامتحان (إذا لم يكن معلم اللغة الإنجليزية موجوداً في الصف خلال الامتحان). انظر البند "وظائف معلم اللغة الإنجليزية" أعلاه.
9. يستطيع المعلم المراقب أن يكتب على اللوح عدد الدرجات المخصّصة لكل إجابة صحيحة عن كل واحد من أسئلة الامتحان.

التلاميذ الذين يستحقون ظروف امتحان مُلاءمة: سيحصل هؤلاء التلاميذ على الظروف المفصلة في البند ب.2 سابقاً في صفوفهم (مثال: دفاتر امتحان مُكَبَّرَة)، أو يتم نقلهم إلى صف آخر (بهدف قراءة الامتحان للتلميذ، كتابة إجابات التلميذ من قبل المعلم، وما شابه ذلك).



القاموس : استعمال القاموس ممنوع في جميع أقسام الامتحان.



مهمات فهم المسموع: المهمتان 1 و 2 هما مهمتا فهم المسموع. قرص "السي دي" المرفق للمغلف يحتوي على النصين التابعين للمهمتين. يُسمع في البداية النص التابع للمهمة 1، ثم يُخصّص وقت للتلاميذ كي يجيبوا عن الأسئلة. بعد ذلك يُسمع النص مرة ثانية، ثم يُخصّص وقت إضافي للتلاميذ كي يُنهِوا الإجابة عن الأسئلة و/أو يفحصوا إجاباتهم. بعد إنهاء المهمة الأولى يُسمع النص التابع للمهمة 2، ثم يُخصّص وقت إضافي للتلاميذ كي يجيبوا عن الأسئلة. بعد ذلك يُسمع النص مرة ثانية، ثم يُخصّص وقت إضافي للتلاميذ كي يُنهِوا الإجابة عن الأسئلة و/أو يفحصوا إجاباتهم. يجب إسماع قرص "السي دي" للتلاميذ مرة واحدة. نص مهمات فهم المسموع الموجود على قرص "السي دي" مرفق في الفصل "ج" بعد دليل الإجابات (انظر البند ج.1).

توجيهات للتلاميذ قبل توزيع دفاتر الامتحان عليهم:

1. يجب شرح هدف الامتحان ومبناه للتلاميذ. يجب الإشارة إلى أن الامتحان يبدأ بمهمتين في فهم المسموع.
2. يجب توجيه التلاميذ إلى قراءة التعليمات (في الصفحة 3)، ثم الانتقال فوراً إلى المهمة 1 (Task 1) في الصفحة 6.
3. يجب الإشارة إلى أن استعمال القاموس من أي نوع كان (بما في ذلك القاموس الإلكتروني) **ممنوع** في جميع أقسام الامتحان.
4. يجب الإشارة إلى ضرورة كتابة الإجابات في هذا الامتحان **باللغة الإنجليزية**.
5. يجب الإشارة إلى الوقت المخصّص للامتحان.
6. يجب الإشارة إلى أن الامتحان مكوّن من أسئلة متعددة الخيارات، أسئلة مغلقة وأسئلة مفتوحة. في الأسئلة متعددة الخيارات هناك إجابة واحدة صحيحة وعلى التلميذ أن يشير إليها. في الأسئلة المغلقة يجب الإشارة إلى الإجابات الصحيحة. في الأسئلة المفتوحة يجب كتابة الإجابة في المكان المخصّص لذلك.
7. يجب الشرح للتلاميذ ماذا يجب أن يفعلوا إذا أنهوا حلّ الامتحان قبل انتهاء الوقت.
8. يجب الطلب منهم أن يتعاملوا مع الامتحان بجدية فُصوى وأن يجيبوا عن جميع الأسئلة. يجب الاقتراح عليهم أن يحاولوا الإجابة عن كل سؤال، حتى إذا ظنوا أنّهم لا يعرفون الإجابة أو إن كانوا غير متأكدين أنّ إجاباتهم صحيحة.
9. يجب شرح قواعد السلوك أثناء الامتحان (الخروج إلى المراحيض، الأكل وتوجيه الأسئلة وما شابه ذلك).

توجيهات للتلاميذ بعد توزيع دفاتر الامتحان عليهم: إذا تقرّر تغيير مضمون الامتحان بحيث لا يشتمل على جميع الأسئلة (انظر البند ب.4 لاحقاً)، يجب أن يشرح المعلم المراقب للتلاميذ عن أيّ أسئلة عليهم أن يجيبوا وعن أيّهم ألا يجيبوا، والتوضيح بأن الأسئلة الملغاة لن تؤخذ بالحسبان عند حساب العلامة. نوصي بكتابة هذه التفاصيل على اللوح.

ב.4 מلاءמת في مضمون الامتحان وطريقة إجرائه لاحتياجات المدرسة

الميتساف الداخلي هو امتحان داخلي مدرسي، وإحدى ميزات الناجمة عن ذلك هي التمكن من ملاءمته لاحتياجات المدرسة (بخلاف الميتساف الخارجي حيث الإجراء والفحص المعياريان مُلزمان).

من حيث المبدأ، امتحانات الميتساف مبنية لتتلاءم مع مناهج التعليم في كل مجال من مجالات المعرفة، ولذلك يفضل إجراء الامتحان بصيغته الكاملة. مع ذلك، هناك اختلاف بين المدارس في عمليات التدريس-التعلم، وامتحان الميتساف، بحكم كونه معيارياً ومتجانساً، قد يكون في بعض الحالات غير متلائم تماماً مع التدريس والتعلم في صفٍ معيّن.

لذلك تستطيع المدرسة أن تقرر، وفق ما تراه مناسباً، إجراء امتحان الميتساف الداخلي و/أو تقييمه بطرق تختلف عن تلك المذكورة في التوجيهات. أي هناك إمكانية لإجراء ملاءمات في الامتحان بحيث تستطيع نتائجه أن تساعد المدرسة في عملية اتخاذ القرارات فيما يتعلق بالتخطيط للتدريس والتعلم في مواضيع التعليم التي يتم فحصها، وفيما يتعلق بتطور التلاميذ ذوي القدرات المختلفة.

مع ذلك، من الجدير بالذكر أنّ الإجراء غير المعياريّ لامتحان الميتساف الداخلي لن يمكن من إجراء مقارنة ذات مصداقية مع مجموعات المقارنة القطرية.

فيما يلي بعض الإمكانيات المُتاحة لجعل استعمال "الميتساف" الداخلي أكثر مرونة:

1. **ملاءمة مضمون الامتحان لما تعلمه التلاميذ في الصف:** الامتحان في اللغة الإنجليزية مبنية بشكل متدرّج - يبدأ بمهام سهلة وينتهي بمهام أكثر تركيبيًا. نوصي بالاطلاع المسبق على النصوص والأسئلة الواردة في الامتحان وفحص مدى ملاءمتها لما تمّ تدريسه وتعلمه في الصف. على ضوء نتائج هذا الفحص، يمكن إلغاء أسئلة/مهامّ معينة أو عدم أخذها بالحسبان عند حساب العلامة الإجمالية. بنفس الطريقة يمكن ملاءمة الامتحان أيضاً للتلاميذ المستصعبين.

2. **ملاءمات في طريقة إجراء الامتحان في الصف:**

• **مدة الامتحان** - تستطيع المدرسة أن تقرّر تمديد مدة الامتحان أو تقصيرها، بحسب التغييرات التي أجرتها على الامتحان أو لاعتبارات أخرى.

• **إجراء الامتحان على عدة أقسام** - يمكن تقسيم الامتحان إلى عدة أقسام، وإجراء كل قسم في موعد مختلف، بحسب ترتيب المواضيع الذي تقرّه المدرسة.

3. **تغيير في عملية الفحص** - انظر البند ج.3.

الفصل ج: توجيهات لفحص الامتحان

يتضمّن هذا الفصل معلومات تساعد طاقم المدرسة على فحص الامتحان وتحديد علاماته. يعرض الفصل دليل الإجابات، نصوص مهمات فهم السموع، وتوجيهات تتعلق بحساب العلامات بواسطة وسائل مساعدة مختلفة. كذلك يتضمّن الفصل اقتراحات لحساب العلامات وفقاً لاحتياجات المدرسة، وشرحاً حول مقارنة المعطيات المدرسية مع معطيات مجموعات المقارنة.

ج.1 دليل الإجابات والتوجيهات لاستعماله أثناء فحص الامتحانات

من أجل التسهيل على المعلمين، بذلنا كل جهد ممكن من أجل كتابة دليل مُفصّل قدر الإمكان. يُبيّن الدليل نوع كل سؤال من أسئلة الامتحان (متعدّد الخيارات: MC؛ مغلق: CL؛ مفتوح: OP)، والإجابة الصحيحة لكل سؤال، بما في ذلك وصف لمستويات الأداء الممكنة، ويعيّن مجال القيم الممكنة لكل إجابة.

انتبهوا،

- في العمود الذي عنوانه "Possible Values" تشير القيم أو مجال القيم إلى إمكانيات توزيع الدرجات (تلك الإمكانيات تظهر أيضاً في ورقة تركيز العلامات). فعلى سبيل المثال، إذا كُتِبَ أنّ توزيع الدرجات هو 0-2 فمعنى ذلك أنّ التلميذ يمكن أن يحصل على صفر أو على درجة واحدة أو على درجتين. أما إذا كُتِبَ 0، 2 فمعنى ذلك أنّ التلميذ قد يحصل على صفر أو على درجتين، ولا يحصل على العلامة التي بينهما.
- يجب أن يكون توزيع الدرجات لكل سؤال على حدة.
- **في جميع أسئلة الامتحان:** إذا لم يكتب التلميذ إجابة أو لم يُشير إلى إجابة يحصل على علامة صفر (0).
- **في الأسئلة متعددة الخيارات:** إذا أشار التلميذ إلى أكثر من إجابة واحدة يحصل على علامة صفر (0).
- **في الأسئلة المفتوحة وفي الأسئلة المغلقة:** يجب تقييم الإجابة بحسب التعليمات المفصّلة في دليل الإجابات.
- **في الأسئلة المفتوحة:** لا تُخصم درجات بسبب أخطاء في القواعد أو في الإملاء، إلا إذا ذُكر في التعليمات غير ذلك.
يجب قبول فقط الإجابات التي تعتمد على النص.
إذا احتوت الإجابة على معلومات صحيحة ومعلومات غير صحيحة يجب إعطاء العلامة صفر (0).
إذا كان المطلوب هو إجابة واحدة وكتب التلميذ أكثر من إجابة واحدة يكون توزيع الدرجات كما يلي:
 - إذا كانت جميع الإجابات صحيحة يحصل التلميذ على علامة كاملة.
 - إذا كانت إجابة واحدة صحيحة وإجابة أخرى غير صحيحة يحصل التلميذ على علامة صفر (0).

דליל الإجابات لامتحان في اللغة الإنجليزية للصف الثامن، "ميتساف" داخلي، 2013

Use of punctuation in the Scoring Key

;	Separates complete, acceptable answers
()	An optional addition that is part of an acceptable answer
/	Separates acceptable words within an answer

TASK 1: Access to Information from Spoken Texts (AIST)			
Task Item #	Item Type	Scoring Key	Possible Values
1	MC	2 = (a) His grades are not good 0 = other	0,2
2	OP	2 = 6 / 6 hours / six 0 = other	0,2
3	MC	2 = (c) doesn't get enough sleep 0 = other	0,2
4	CL	2 = the pupil chose the following two answers: <input type="checkbox"/> drink hot chocolate <input checked="" type="checkbox"/> read a book <input type="checkbox"/> watch TV <input type="checkbox"/> play sports <input checked="" type="checkbox"/> listen to quiet music 1 = the pupil chose two answers and only one answer is correct; the pupil chose only one correct answer. 0 = other; The pupil chose three or more answers (even though one or more answers are correct).	0-2
5	MC	2 = (d) try the things she said 0 = other	0,2

TASK 2: Access to Information from Spoken Texts (AIST)			
Task Item #	Item Type	Scoring Key	Possible Values
6	MC	2 = (b) to tell about the flying ambulance 0 = other	0,2
7	MC	2 = (a) They are airplanes 0 = other	0,2
8	MC	2 = (d) Many people in Australia live far away from hospitals 0 = other	0,2
9	MC	2 = (c) why people need flying ambulances 0 = other	0,2
10	MC	2 = (b) She took care of his broken leg 0 = other	0,2

TASK 3: Access to Information from Written Texts (AIWT)

Task Item #	Item Type	Scoring Key	Possible Values
11	OP	3 = Any answer that relates to the fact that the hotel is <u>under</u> the water. Examples: It's underwater; The hotel is under the sea; It's six meters under the water. 0 = other	0,3
12	OP	4 = Any answer that relates to the fact that Jules Verne wrote (a book) about life under the sea. The answer must refer to the writer in some way as well as to the topic of the book. Examples: because Jules Verne wrote a book about life under the water; because the writer/he wrote about living under the sea. 0 = other	0,4
13	MC	4 = (c) What can you do at the hotel? 0 = other	0,4
14	OP	3 = call; +1 650 793 3463; phone (the hotel); (send an) email; info@vernes-hotel.com; (go to the hotel) website; click (on the link) 0 = other	0,3
15	MC	3 = (d) to make the text funny 0 = other	0,3
16	MC	3 = (b) an ad for the hotel 0 = other	0,3

TASK 4: Access to Information from Written Texts (AIWT)															
Task Item #	Item Type	Scoring Key	Possible Values												
17	OP	<table border="1"> <tr> <td colspan="2">Name: Momo</td> </tr> <tr> <td>a.</td> <td>Japan</td> </tr> <tr> <td>b.</td> <td>Both colors must be written: brown, white</td> </tr> <tr> <td>c.</td> <td>three; 3 (kilograms)</td> </tr> <tr> <td>d.</td> <td>25 (centimeters)</td> </tr> <tr> <td>e.</td> <td>Any of the following: chicken and tomatoes; chicken; tomatoes</td> </tr> </table> <p>4 = five correct answers 3 = four correct answers 2 = three correct answers 0 = two or less correct answers</p> <p>in a: Japan's (police), in e: chicken and tomatoes as a prize get 0</p>	Name: Momo		a.	Japan	b.	Both colors must be written: brown, white	c.	three; 3 (kilograms)	d.	25 (centimeters)	e.	Any of the following: chicken and tomatoes; chicken; tomatoes	0, 2–4
Name: Momo															
a.	Japan														
b.	Both colors must be written: brown, white														
c.	three; 3 (kilograms)														
d.	25 (centimeters)														
e.	Any of the following: chicken and tomatoes; chicken; tomatoes														
18	OP	3 = earthquakes; disasters; earthquakes or other disasters; 0 = other	0,3												
19	MC	3 = (c) to get into tiny places 0 = other	0,3												
20	OP	3 = Any answer that relates to Momo's achievement on the tests. Tests must be mentioned. Example: (because she) did (so) well on the tests 0 = other	0,3												
21	MC	3 = (d) does important work 0 = other	0,3												
22	MC	4 = (b) She is the smallest dog working for the police 0 = other	0,4												

TASK 5: Access to Information from Written Texts (AIWT)

Task Item #	Item Type	Scoring Key	Possible Values										
23	OP	<table border="1"> <tr> <td>Year</td> <td>What happened?</td> </tr> <tr> <td>1965</td> <td>a. (Beth) (was) born</td> </tr> <tr> <td>b. <u>1990</u></td> <td>Beth had an accident</td> </tr> <tr> <td>c. <u>1996</u></td> <td>Beth started to take part in tennis competitions.</td> </tr> <tr> <td>2007</td> <td>d. (Beth) (won) (her) gold medal</td> </tr> </table> <p>Give 1 point for every correct answer 0 = other</p>	Year	What happened?	1965	a. (Beth) (was) born	b. <u>1990</u>	Beth had an accident	c. <u>1996</u>	Beth started to take part in tennis competitions.	2007	d. (Beth) (won) (her) gold medal	0-4
Year	What happened?												
1965	a. (Beth) (was) born												
b. <u>1990</u>	Beth had an accident												
c. <u>1996</u>	Beth started to take part in tennis competitions.												
2007	d. (Beth) (won) (her) gold medal												
24	MC	3 = (b) Beth's life changes 0 = other	0,3										
25	MC	3 = (d) was feeling better 0 = other	0,3										
26	OP	Both sections of this question must be answered to receive points. 4 = The pupil circled "No" and copied the sentence "(I still enjoy playing tennis, but) now it's just for fun." 0 = other	0,4										
27	MC	3 = (a) succeeding after being badly hurt 0 = other	0,3										
28	OP	3 = Any question relating to Beth's life that does not have an answer in the text. Examples: What did you do while not doing sports for five years?; I would like to ask her how she feels today. 0 = other	0,3										

TASK 6: Written Presentation (WP)			
Task Item #	Item Type	Scoring Key	Possible Values
29CA Communicative Ability	OP	See instructions below	0–6
29VO Vocabulary	OP	See instructions below	0–3
29AC Accuracy	OP	See instructions below	0–9
29LE Length	OP	See instructions below	0–2
<p>Assess the pupil's writing according to the rating scales below. Grades are given for <i>Communicative Ability</i> (0–6), <i>Vocabulary</i> (0–3), <i>Accuracy</i> (0–9), and <i>Length</i> (0–2) for the entire task.</p> <p>Note 1: The intermediate levels are for levels of writing that fall between the detailed descriptions in <i>Communicative Ability</i> and <i>Accuracy</i>.</p> <p>Note 2: If the content isn't relevant, give 0 for all criteria.</p>			

Communicative Ability	
<ul style="list-style-type: none"> All information is relevant to the topic Message is clear and easy to follow 	6
	5
<ul style="list-style-type: none"> Information is relevant to the topic, but limited Message is partially clear and organized 	4
	3
<ul style="list-style-type: none"> Information is limited and/or mostly irrelevant to the topic Message is difficult to follow 	2
	1
<ul style="list-style-type: none"> Does not write in English Only copies instructions 	0

Vocabulary	
• Vocabulary is varied and appropriate	3
• Vocabulary is generally appropriate	2
• Vocabulary is limited	1
• Writes set(s) of isolated words	0

Accuracy	
Note: If the pupil uses an “if” construction incorrectly, do not deduct points.	
<ul style="list-style-type: none"> • Correct simple sentence structure (subject, verb, and correct word order) • Occasional errors in compound or more complex sentences if attempted • Mostly correct subject–verb agreement, tense, pronouns, articles, and prepositions • Mostly correct spelling, punctuation, and capitalization 	9
	7–8
<ul style="list-style-type: none"> • Partially correct simple sentence structure (subject, verb, and correct word order) • Errors in complex sentences if attempted • Some errors of subject–verb agreement, tense, pronouns, articles, and prepositions • Occasional errors in spelling, punctuation, and capitalization 	6
	4–5
<ul style="list-style-type: none"> • Incorrect simple sentence structure • Many errors of subject–verb agreement, tense, pronouns, articles, and prepositions OR not enough language to assess accuracy • Many errors in spelling, punctuation, and capitalization 	3
	1–2
<ul style="list-style-type: none"> • Does not write in English • Writes set(s) of isolated words • Only copies instructions 	0

Length	
• Writes at least 65 words	2
• Writes 50–64 words	1
• Writes 49 words or less	0
• Only copies instructions	

נصوص مهمات فهم المسموع (نص قرص "السي دي")

مرحبًا بكم أيها التلاميذ الأعزّاء. يبدأ امتحان اللغة الإنجليزيّة بمهمّتين في فهم المسموع. في بداية كلّ مهمّة ستستمعون إلى قطعة، ثمّ يُطلب منكم أن تُجيبوا عن أسئلة. المهمّة رقم واحد.

آدم، تلميذ في الصفّ الثامن، يتحدّث مع هيلين مستشارة المدرسة. قبل الاستماع إلى المحادثة بينهما، تمعنوا في أسئلة المهمّة رقم واحد. الآن، استمعوا إلى المحادثة بينهما. ستستمعون إلى المحادثة مرّتين.

(A knock on the door)

Helen: Come in.

Adam: Hi, Helen! Can I talk to you?

Helen: Hi, Adam. How can I help you?

Adam: I need your help. I'm usually a good student but this year my grades are very bad. I'm failing all my tests.

Helen: Okay, let's try to find out what's going on. Do you understand everything in class?

Adam: Most of the time. Sometimes I fall asleep in class. I don't know why.

Helen: Okay. When do you go to sleep?

Adam: Oh, about 12:30.

Helen: When do you wake up in the morning?

Adam: My parents wake me up at 6:30. I wake up but I am still very tired.

Helen: I think you aren't getting enough sleep. You only sleep for 6 hours. A teenager needs 8 hours of sleep a night.

Adam: Really? 8 hours of sleep? Wow. But I can't fall asleep earlier than 12:30. I like to chat with friends at night.

Helen: Chatting with friends before going to sleep can keep you awake. You need to get more sleep so you don't fall asleep in class.

Adam: So, what can I do?

Helen: For the next three weeks try going to sleep earlier.

Adam: What happens if I can't fall asleep earlier?

Helen: You could try doing some sports in the afternoon so that your body will be tired at night. But don't do sports right before going to sleep, that will keep you awake.

Adam: Really? Sometimes I go running late in the evening.

Helen: Yes Adam, sports wake you up, so if you run late in the evening, you won't be tired by 11. Try running after school.

Adam: Is watching TV in bed a good idea?

Helen: No, watching TV before going to sleep is not a good idea. Instead, you could listen to quiet music, or read a book.

Adam: I just got a new book from my friend. I could read that before going to sleep. I could also turn on the radio and listen to music.

Helen: That'll be great. One more thing, do not drink cola or hot chocolate before going to sleep because they have caffeine in them and can keep you awake. If you are thirsty drink some water. Try these ideas for three weeks. Come back and see me to let me know how you're doing.

Adam: Thanks a lot. I'll see you in a few weeks, bye.

Helen: I hope you sleep well and let me know what's going on!

الآن، أجيئوا باللغة الإنجليزية عن الأسئلة بحسب المحادثة التي استمعتُم إليها.

استمعوا إلى المحادثة مرة أخرى. إنها فرصة جيدة لكي تراجعوا إجاباتكم.

الآن، راجعوا إجاباتكم.

الآن، انتقلوا إلى المهمة رقم اثنين الموجودة في الصفحة رقم ثمانية.

المهمّة رقم اثنين.

مارك سميث يُجري مقابلة مع الدكتورة إليزابيث لي في برنامج راديو.

قبل الاستماع إلى البرنامج، تمعنوا في أسئلة المهمّة رقم اثنين.

الآن، استمعوا إلى البرنامج. سنستمعون إلى البرنامج مرّتين.

Interviewer: Good morning, I'm Mark Smith and today we are going to talk to Dr. Elisabeth Lee from Australia. Dr. Lee works on a flying ambulance. Let's find out about it.

Dr. Lee, please tell us, what is a flying ambulance? Is it the same as a regular ambulance?

Dr. Lee: No, the flying ambulance is a small airplane but it has the same equipment that a regular ambulance has. The doctors who work on this special ambulance are called "The Flying Doctors".

Interviewer: Wow! "Flying Doctors" on flying ambulances. How unusual! Why do you need flying ambulances in Australia?

Dr. Lee: Australia is very, very big. There are many people who live on farms or in small towns very far away from a big city and there are no hospitals nearby. When people in these faraway places have accidents or get really sick they need help quickly. These people live so far away from a hospital that it could take them a long time to get there by car. So we go to get them and fly them to the hospital quickly.

Interviewer: How do people contact the "Flying Doctors" when they need them?

- Dr. Lee:** We have a special telephone number that people call when they need us.
- When we get a call, we send a regular ambulance to where that person is. That ambulance takes the person to the nearest airport where the flying ambulance is waiting.
- The idea is to bring the person to a hospital as quickly as possible. On the way, the doctors on the airplane do everything they can to help the person in need. Our doctors save lives in the sky all the time!
- Interviewer:** Can you share an interesting story with us?
- Dr. Lee:** Sure. Just last week we had a call from a father who lives very far from a hospital. The father and his son were riding their horses together. Suddenly, the boy screamed. The father turned around and saw that his son, Tom, fell off the horse. His leg hurt him very much and he couldn't move it. Their home is about six hours away from a hospital, so he called the flying ambulance to get help. The boy was in the flying ambulance very quickly, on his way to the nearest hospital.
- Interviewer:** How did the doctors on the flying ambulance help Tom?
- Dr. Lee:** I was one of the doctors on the airplane that day. I put his leg up on a special pillow with ice, and kept his leg from moving. I also gave Tom something to stop the pain. I am happy to say that Tom's leg is going to be okay.
- Interviewer:** That's wonderful. Thank you, Dr. Lee, for telling us about the flying ambulance, a very special ambulance in Australia.
- Join us next week when (fade out)

الآن، أجبوا باللغة الإنجليزية عن الأسئلة بحسب البرنامج الذي استمَعْتُمْ إليه.
استمعوا إلى البرنامج مرّة أخرى. إنّها فرصة جيّدة لكي تُراجِعوا إجاباتكم.
الآن، راجِعوا إجاباتكم.
أُنهِنّا القسم الأوّل من الامتحان. الآن، انتقلوا إلى المهمّات الأخرى.
نتمنّى لكم النّجاح!

ج.2. توجيهات لفحص الامتحان وحساب العلامات

عام

نقترح أن يفحص امتحانات كل صف طاقم معلمي اللغة الإنجليزية التابع للمدرسة. كما نقترح أن يقوم مركز الموضوع أو مركز الطبقة أو من يكلفه مدير المدرسة، بمرافقة هذه المهمة. يجب فحص الامتحانات بناءً على دليل الإجابات الذي أوردناه سابقاً (ج.1) والالتزام به بشكل كامل. تذكرُوا أن نتائج الامتحانات مخصصة للاستعمال الداخلي، ولا يُطلب من المدرسة تقديم تقارير عن هذه النتائج لأي جهة كانت.

وسائل مساعدة لحساب علامات "الميتساف" الداخلي ومسحها

تضع "راما" (السلطة القطرية للقياس والتقييم في التربية) تحت تصرف المدرسة أداة مُحوسبة لحساب العلامات ومسح النتائج هي "الميتسافيت" التي طوّرتها راما. هذه الأداة تحسب العلامات على مستوى التلميذ بشكل أوتوماتيكي، تُزودنا بمعطيات يمكن مقارنتها بين مجموعات تلاميذ، وتُمكننا من الحصول على رسوم تخطيطية على مستوى الصف والطبقة. "الميتسافيت" ملائمة للاستعمال فقط في المدارس التي أجرت الامتحان بكامله.

بالإضافة إلى "الميتسافيت"، أرفقت مع دفاتر الامتحان أداتان يدويتان لحساب المعطيات هما **ورقة تركيز العلامات للتلميذ وورقة المسح الصفي**، ويمكن اعتبار تعبئتهما مرحلة تمهيدية (وسيلة مُساعدة) قبل إدخال المعطيات إلى "الميتسافيت".

أ. حساب العلامات بواسطة "الميتسافيت"

تضع "راما" تحت تصرف المدرسة برمجية "ميتسافيت صفيّة" وبرمجية "ميتسافيت طبقيّة" من أجل حساب النتائج في "الميتساف الداخلي" ومسحها. برمجيات "الميتسافيت" التي طوّرت لكل واحد من امتحانات "الميتساف الداخلي" هي ملفات إكسل تُمّت ملاءمتها مع المبنى الخاص لكل امتحان. "الميتسافيت الصفيّة" تمكّنكم من حساب علامات تلاميذ الصف في امتحان "الميتساف الداخلي"، وترسم صورة عن وضع تحصيل الصف في الامتحان. أما "الميتسافيت الطبقيّة" فتزودكم بمعطيات مختلفة: (1) علامات جميع التلاميذ في الطبقة؛ (2) مقارنة بين نتائج الشُّعب المختلفة في امتحان "الميتساف الداخلي"؛ (3) مقارنة بين معطيات الطبقة ومعطيات مجموعات المقارنة القطرية (المعايير القطرية) المبنية على معطيات "الميتساف الخارجي". تُنشر برمجيات "الميتسافيت" على موقع راما على العنوان: <http://rama.education.gov.il>، من خلال النافذة الصغيرة "הערכה בית-ספרית" في موضوع "מיצ"ב פנימי"، في فترة مواعيد إجراء امتحانات "الميتساف الداخلي".

ب. حساب العلامات يدويًا

لحساب العلامات يدويًا، يمكن الاستعانة **بورقة تركيز العلامات للحساب اليدوي لكل تلميذ و/أو بورقة المسح الصفي**. أوراق تركيز العلامات للحساب اليدوي لجميع التلاميذ (40 نسخة) وورقة المسح الصفي مرفقة في المغلف. في الصفحتين 42-43 تجدون نموذجًا لورقة تركيز علامات معبأة، حُسبت فيها جميع علامات تلميذ واحد، ونموذجًا لورقة تركيز علامات فارغة. لقد تمّت ملاءمة هذه الوسيلة لإجراء "الميتساف الداخلي"، وهدفها تمكين المعلمين من فحص الامتحانات بسهولة ونجاعة.

فيما يلي توجيهات لفحص الامتحان وحساب العلامات يدويًا:

1. توجيهات عامة

- فحص أسئلة الامتحان بحسب دليل الإجابات المرفق: إمكانيات توزيع الدرجات لكل بند أو لكل سؤال محددة مسبقًا في الدليل، ومسجلة بموجب ذلك في ورقة تركيز العلامات. يجب الإشارة في ورقة تركيز العلامات إلى عدد العلامات التي قرر المصحح أن يعطيها لكل سؤال أو بند.
- حكم السؤال الذي لم يُجب عنه التلميذ مثل حكم الإجابة غير الصحيحة. في هاتين الحالتين يحصل التلميذ على صفر (0) درجات. ومع ذلك من المفضل أن يسجل المعلم لنفسه الأسئلة التي لم يُجب عنها التلاميذ، لكي يتمكن بواسطتها من معرفة المواضيع التي يواجه فيها التلاميذ صعوبة أو أنهم لم يتعلموها.

2. توجيهات لحساب العلامة الإجمالية للتلميذ يدويًا في كل موضوع في الامتحان

- بعد إعطاء الدرجات التي يستحقها كل سؤال أو بند يجب حساب مجموع الدرجات في كل موضوع كما يلي:
- تكون العلامة في موضوع فهم المسموع (Access to Information from Spoken Texts - AIST) مجموع الدرجات التي حصل عليها التلميذ في المهمتين 1 و 2.
 - تكون العلامة في موضوع فهم المقروء (Access to Information from Written Texts - AIWT) مجموع الدرجات التي حصل عليها التلميذ في المهمات 3 و 4 و 5.
 - تكون العلامة في موضوع التعبير الكتابي (Written Presentation - WP) العلامة التي حصل عليها التلميذ في المهمة 6. بما أن علامة كل تلميذ تعتمد على مهمة واحدة فقط فإن مثل هذه العلامة، في حالات معينة، قد لا تمثل بشكل حقيقي مستوى تمكن التلميذ من المادة. بناءً على هذا نوصي بمقارنة هذه العلامة مع علامات حصل عليها التلميذ في مهمات تقييم داخلية أخرى أُجريت في الصف في هذا الموضوع.
 - يمكن حساب علامات التلاميذ في المواضيع المختلفة يدويًا بالنسبة المئوية (انظر التوجيهات في أسفل ورقة تركيز العلامات). تُجري "الميتساقيت" هذه الحسابات بشكل أوتوماتيكي.

3. توجيهات لحساب علامة الامتحان الإجمالية يدويًا

- تُحسب علامة الامتحان الإجمالية بواسطة جمع الدرجات التي حصل عليها التلميذ في الامتحان في كل واحد من المواضيع (AIST+AIWT+WP). مجال علامة الامتحان الإجمالية هو بين 0 و 100.
- العلامة الإجمالية للتلاميذ الذين يعانون من مشاكل في السمع ولم يمتحنوا في القسم الأول من الامتحان (موضوع فهم المسموع)، تُحسب بناءً على القسم "ب" والقسم "ج" من الامتحان (Task 3 – Task 6). يجب جمع عدد الدرجات التي حصل عليها التلميذ في القسم "ب" وفي القسم "ج"، ثم تقسيم الحاصل على 80 (أكبر عدد ممكن من الدرجات في هذين القسمين) وضرب الناتج في 100.

4. توجيهات لاستعمال ورقة المسح الصفي وحساب المعايير الصفيّة

- حُصّصت ورقة المسح الصفي التي ستظهر لاحقًا، لحساب المعايير الصفيّة على مستوى السؤال، وعلى مستوى الموضوع وعلى مستوى العلامة الإجمالية للامتحان. عند الانتهاء من فحص الامتحانات، نوصي بنسخ علامات كل تلميذ في الأسئلة التابعة لكل موضوع، وبعدها القيام بحساب المعدل العام لجميع التلاميذ في الصف على مستوى الأسئلة، وعلى مستوى المواضيع، وعلى مستوى الامتحان كله.
- انتبهوا إلى أنه تم ترتيب الأسئلة، في ورقة المسح الصفي، بحسب المواضيع. ورقة المسح الصفي وردت في هذه الكراسة كنموذج ومرفقة أيضًا داخل المغلف لاستعمالكم.
- معطيات مجموعات المقارنة (المعايير القطرية) لا تشمل التلاميذ الذين يحصلون على دعم من برنامج الدمج. لذلك، لكي تقارنوا المعدل الصفي مع تلك المعطيات (بعد نشرها)، يجب حساب المعدل الصفي بدون هذه المجموعة من التلاميذ.
- كذلك، من المفضل حساب معدل صفي يشمل التلاميذ الذين يعانون من عُسر تعلّمي، ومعدل صفي لا يشمل هؤلاء التلاميذ، خاصة إذا كانت ظروف إجراء امتحانهم مختلفة كليًا عن ظروف امتحان بقية التلاميذ.

3.ج ملاءمة حساب العلامات لاحتياجات المدرسة

- الميتساف الداخلي معدّ للاستعمال الداخلي المدرسي ولذلك يمكن أن يكون أحد المركبات في حساب العلامة النهائية في الشهادة، وفق ما تقرره المدرسة. فيما يلي بعض الإمكانيات لحساب علامات التلاميذ:
- أ. إعطاء علامة بحسب مُجمل الأسئلة في الامتحان الأصلي. هذه العلامة تفسح المجال للمقارنة مع مجموعات المقارنة التي ستنشرها "راما".
 - ب. إعطاء علامة منفصلة بحسب التحصيل المتوقع في مدرستك في الصف السابع، وعلامة منفصلة بحسب التحصيل المتوقع في الصف الثامن.

ملاحظات:

- * بالنسبة إلى التلاميذ الذين يعانون من مشاكل في السمع - يجب حساب علاماتهم بدون مهمات فهم المسموع (انظر البند ج.2 سابقاً تحت العنوان "توجيهات لحساب علامة الامتحان الإجمالية يدوياً").
- ** إذا لم يتم إجراء الامتحان للتلاميذ بصيغته الكاملة يجب إدخال تغييرات على عدد الدرجات المخصصة لكل سؤال، وذلك وفق ما يراه المعلم مناسباً.

4.ג. المقارنة مع معطيات مجموعات المقارنة (معايير قطرية)

تقوم "راما" بنشر معطيات مجموعات المقارنة (جميع المدارس، جميع المدارس الناطقة بالعبرية، جميع المدارس الناطقة بالعربية) بالاستناد إلى نتائج المدارس التي تقدّمت لامتحانات المیتساف الخارجية. تستطيع المدرسة مقارنة نتائجها مع نتائج مدارس مشابهة لها. وسيتم نشر شرح حول عملية المقارنة هذه على شبكة الإنترنت على موقع راما بعد عدة أشهر. تذكروا، إذا قررتم إجراء أي تغيير في الامتحان (في مبناه، أو طريقة إجرائه، أو طريقة تقييمه) فلن تتمكنوا من مقارنة نتائجكم بنتائج مجموعات المقارنة.

ورقة تركيز العلامات للتلميذ

نموذج لتعبئة ورقة تركيز العلامات للتلميذ (لحساب اليدوي) - اللغة الإنجليزية للصف الثامن - "ميتساف" داخلي 2013
يجب الإشارة إلى عدد الدرجات التي حصل عليها التلميذ في كل سؤال أو بند كما هو مفصّل في دليل الإجابات.

اسم التلميذ/ة: _____ نعيم _____ الصف: _____ ج 8

Access to Information from Written Texts (AIWT)					
توزيع الدرجات					
0			(3)		11
0				(4)	12
(0)				4	13
0			(3)		14
0			(3)		15
0			(3)		16
0		2	3	(4)	17
0			(3)		18
0			(3)		19
(0)			3		20
0			(3)		21
0				(4)	22
0	1	2	(3)	4	23
(0)			3		24
(0)			3		25
(0)				4	26
0			(3)		27
0			(3)		28
49					المجموع

Access to Information from Spoken Texts (AIST)					
توزيع الدرجات					
0			(2)		1
0			(2)		2
(0)			2		3
0	1		(2)		4
(0)			2		5
(0)			2		6
0			(2)		7
0			(2)		8
0			(2)		9
0			(2)		10
14					المجموع

Written Presentation (WP)										
توزيع الدرجات										
0	1	2	3	4	5	(6)				29CA
0	1	2	(3)							29VO
0	1	2	3	4	5	6	7	(8)	9	29AC
0	1	(2)								29LE
19										المجموع

$\frac{(19)}{20} \times 100 = 95\%$	$\frac{(49)}{60} \times 100 = 81\%$	$\frac{(14)}{20} \times 100 = 70\%$	العلامة بالنسبة المئوية
WP	AIWT	AIST	
75 درجة (مجموع الدرجات في المواضيع: AIST + AIWT + WP)			العلامة الإجمالية

هذه الورقة مخصصة للاستعمال المدرسي فقط، وليست للتحويل إلى أي جهة.

ورقة تركيز العلامات للتعلم

ورقة تركيز العلامات للتعلم (للحساب اليدوي) - اللغة الإنجليزية للصف الثامن - "ميتساف" داخلي 2013
يجب الإشارة إلى عدد الدرجات التي حصل عليها التلميذ في كل سؤال أو بند كما هو مفصّل في دليل الإجابات.

اسم التلميذ/ة: _____ الصف: _____

Access to Information from Written Texts (AIWT)						
توزيع الدرجات						
0			3		11	Task 3
0				4	12	
0				4	13	
0			3		14	
0			3		15	
0			3		16	
0		2	3	4	17	
0			3		18	
0			3		19	
0			3		20	
0			3		21	
0				4	22	
0	1	2	3	4	23	Task 5
0			3		24	
0			3		25	
0				4	26	
0			3		27	
0			3		28	
					المجموع	

Access to Information from Spoken Texts (AIST)						
توزيع الدرجات						
0		2			1	Task 1
0		2			2	
0		2			3	
0	1	2			4	
0		2			5	
0		2			6	Task 2
0		2			7	
0		2			8	
0		2			9	
0		2			10	
					المجموع	

Written Presentation (WP)												
توزيع الدرجات												
0	1	2	3	4	5	6					29CA	Task 6
0	1	2	3								29VO	
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9		29AC	
0	1	2									29LE	
											المجموع	

$\frac{(\quad)}{20} \times 100 = __\% $	$\frac{(\quad)}{60} \times 100 = __\% $	$\frac{(\quad)}{20} \times 100 = __\% $	العلامة بالنسبة المئوية
WP	AIWT	AIST	
درجة (مجموع الدرجات في المواضيع: AIST + AIWT + WP)			العلامة الإجمالية

هذه الورقة مخصصة للاستعمال المدرسي فقط، وليست للتحويل إلى أيّ جهة.

כל הזכויות שמורות למדינת ישראל, משרד החינוך, ראמ"ה. השימוש במסמך זה, לרבות הפריטים שבו, מוגבל למטרות לימוד אישיות בלבד או להוראה ולבחינה על ידי מוסד חינוך בלבד, לפי הרשאה מפורשת למוסד חינוך באתר ראמ"ה. זכויות השימוש אינן ניתנות להעברה. חל איסור מפורש לכל שימוש מסחרי וכן לכל מטרה אחרת שאינה מסחרית. אין להעתיק, להפיץ, לעבד, להציג, לשכפל, לפרסם, להנפיק רישיון, ליצור עבודות נגזרות בין על ידי המשתמש ובין באמצעות אחר לכל מטרה או למכור פריט מפרטי המידע, התוכן, המוצרים או השירותים שמקורם במסמך זה. תוכן המבחנים, לרבות טקסט, תוכנה, תמונות, גרפיקה וכל חומר אחר המוכל במסמך זה, מוגן על ידי זכויות יוצרים, סימני מסחר, פטנטים או זכויות יוצרים וקניין רוחני אחרות, ועל פי כל דין; כל זכות שאינה ניתנת במסמך זה במפורש, דינה כזכות שמורה

25/04/13, 08:47



1035